1. Latin charter, a confirmation by Nivelon, bishop of Soissons, of donations made by members of the Coucy family to the monastery of Ourscamp (1186)

In nomine sancte et individue Trinitatis, amen. Ego Nivelo, Dei gratia Suessionensis episcopus, notum volo fieri universitati fidelium quod viri nobiles Rainaldus de Couciaco et Petrus li Vermaus frater ejus viam universe carnis ingressuri salubri consilio de terrena possessione sua pro animabus statuerunt erogari pauperibus a quibus in eterna tabernacula recipi mererentur, ad majorem autem propitiationis divine fiduciam Ursicampum se contulerunt, ibique suscepto religionis habitu in manus celestis patris tandem animas reddiderunt. De terra igitur quam apud Nancel predictus Petrus possidebat quedam portio quatuor modiis ad mensuram Couciaci seminanda fratribus Ursicampi assignata est, et in elemosinam pia largitione contradita ab ipsis in proprium possidenda. Porro predictorum militum fratres, venerabilis scilicet Hugo, Noviomensis decanus, et Robertus cognomine Bos ad quem eadem terra hereditario jure devenerat, hujus elemosine beneficium devote et libere concesserunt et per libri positionem super principale altare ecclesie Ursicampi domino obtulerunt, ipso die et hora eadem qua fratrum eorum corpora ibi fuerant tumulata, presentibus et hoc ipsum testantibus Guidone de Ursicampo et Hugone de sancto Bartholomeo, abbatibus, Petro priore sancti Eligii, magistro Ingeranno et Odone de Compendio, Noviomensis ecclesie canonicis, Radulfo, castellano Nigellensi, etc. Hoc etiam concesserunt Guido, Cociacensis castellanus, de cujus feodo predicta terra erat, et in mea presentia recognovit coram hiis testibus Radulfo de Ulcheia, etc. Ego vero volens ut pie et canonice concessa prefate Ursicampi ecclesie elemosina inviolabilem obtineat firmitatem, presentem paginam inde conscriptam sigilli mei impressione muniri feci. Actum est hoc anno ab incarnatione Domini millesimo Cº. octogesimo sexto.

In the name of the holy and undivided Trinity, amen. I, Nivelon, bishop of Soissons by the grace of God, , wish to make known to the entire faithful community that the noble men Rainald of Coucy and Peter le Vermeil his brother, preparing to depart from this mortal life, wisely decided to distribute their earthly possessions for the salvation of their souls to the poor, so that on account of these things they might be received into eternal dwellings. To gain greater confidence in divine mercy, they went to Ourscamp, where, having taken the habit of religion, they eventually gave up their souls into the hands of the heavenly Father.

From the land that the said Peter possessed at Nancel, a certain portion able to be sown with four modii of seed according to the measure of Coucy was assigned to the brothers of Ourscamp and given in alms by their pious largesse to be held as their own property. Furthermore, the brothers of the aforementioned knights, namely the venerable Hugh, dean of Noyon, and Robert, surnamed Bos, to whom the same land had devolved by hereditary right, devoutly and freely granted this benefit of alms and offered it to the Lord by placing a book upon the principal altar of the church of Ourscamp on the same day and at the same hour when the bodies of their brothers had been buried there, in the presence of and witnessed by Guy of Ourscamp and Hugh of Saint Bartholomew, abbots, Peter, prior of Saint Eligius, the scholars Ingerannus and Odo of Compiegne, canons of the church of Noyon, Ralph, castellan of Nesle, etc.

This was also granted by Guy, castellan of Coucy, from whose fief the aforementioned land was held, and he acknowledged it in my presence before these witnesses: Ralph of Ulcheia and others. Wishing that the charitable donation granted to the aforementioned church of Ourscamp might remain inviolable, I have caused this document to be sealed with the impression of my seal. This was done in the year 1186, from the Incarnation of the Lord.

Translation by Alice Hicklin, from PEIGNE-DELACOURT*, Cartulaire de l'abbaye de Notre-Dame d'Ourscamp, de l'ordre de Cîteaux, fondée en 1129 au diocèse de Noyon*, Amiens, 1865 (Mémoires de la société des antiquaires de Picardie. Documents inédits concernant la province, 6), n° 437, p. 269-270; Act [203380](http://telma.irht.cnrs.fr/outils/chartae-galliae/charte203380/) on Charta Galliae.

Latin charter, a grant by William Marshal, Second Earl of Pembroke, to the Cathedral Church of Saint Paul [1215x1219]

Sciant presentes et futuri quod ego Will(elmu)s marescallus filius Will(elm)i marescalli comitis Penbroch’ dedi et concessi deo et ecclesie beati Pauli London’ viginti solidos quieti redditus esterlingorum annuatim percipiendos de molendino meo de Brache ad duos terminos anni. scilicet. ad Pascha decem solidos. et ad festum sancti Michaelis sequens, decem solidos pro anima Alicie quondam vxoris mee filie Baldewini de Betun comitis Albemarl’ et pro anima mea et animabus antecessorum et successorum meorum. et omnium fidelium defunctorum. Quem redditum ita uolo deduci. vt una pars illius expendatur in vsus vnius lampadis supra tumbam predicte A. vxoris mee continue et perpetue ardentis. et quod residuum fuerit, in tres partes equales diuidatur annuatim in die anniuersarii obitus predicte A. vxoris mee. pro anima eius et animabus omnium fidelium defunctorum. scilicet. vna pars distribuatur inter canonicos presentes officio exequiarum. secunda pars, inter clericos chori qui interfuerint officio. Tercia pars, per manus elemosinarii in vsus pauperum. Et vt hec mea concessio et donatio rata et inuiolabiliter perseueret, eam presenti scripto et sigilli mei munimine duxi confirmandam et roborandam. Hiis testibus. Will(el)mo Gras. primogenito. Will(elm)o Gras iuniore. Hamone Gras fratre ipsorum. Baldewino de Betun fratre ipsius. Ricardo Syward. Barthol(omeo) de Mortemer. Radulfo filio Ric(ardi). Rogero Burnard. Rogero Martel. Will(el)mo de la Mare. Alano de Hyda. Nichol(a)o. Rogero. Thom(a) clericis. Baldewino coco. Petro de la Brache. et multis aliis.

Let it be known to all the people who live now and those to come in the future, that I, William Marshal, son of William Marshal, Earl of Pembroke, have given and granted to God and the Church of Saint Paul, London, twenty shillings of rent in sterling currency, free of taxes, to be received annually from my mill at Brache, payable in two terms of the year: ten shillings at Easter and ten shillings at the feast of Saint Michael that comes after, for the soul of Alice, my late wife, daughter of Baldwin de Béthune, Count of Aumale, and for my soul, and the souls of my ancestors and successors, and of all the faithful departed. I wish this rent to be applied in such a way that one part of it is spent for the use of a lamp, continuously and perpetually burning above the tomb of my aforementioned wife Alice. The remainder should be divided into three equal parts annually on the anniversary of the death of my wife Alice, for her soul and the souls of all the faithful departed. Namely, one part should be distributed among the canons present at the office of the exequies, the second part among the choir clerks who take part in the office, and the third part by the hands of the almoner for the use of the poor. And so that this my grant and donation may remain firm and inviolable, I have deemed it right to confirm and strengthen it by the present writing and with the protection of my seal. These are the witnesses: William le Cras the elder, William le Cras the younger, Hamon le Cras their brother, Baldwin de Béthune his brother, Richard Syward, Bartholomew de Mortimer, Ralph son of Richard, Roger Burnard, Roger Martel, William de la Mare, Alan de Hyde, Nicholas, Roger, and Thomas, clerks, Baldwin the cook, Peter de la Brache, and many others.

Translated by Alice Hicklin. The Latin is edited in *The Acts and Letters of the Marshal Family*, edited David Crouch, Royal Historical Society, Camden Fifth Series, vol. 47 (Cambridge: Cambridge University Library, 2015), no. 164, 280-281, from London, Guildhall Library, MS 25122/151.